

## Quelques conseils et orientations de lecture en espagnol pour la rentrée 2020 en Première Supérieure (KH) AL

### I. Ouvrages à acquérir (rappel)

Pour la préparation aux exercices de thème mais aussi de version, P.Gerboin et C.Leroy *Précis de grammaire espagnole* Hachette.

*Vocabulaire l'espagnol* par Monica DORANGE Hachette Supérieur (Edition 2010 ou postérieure) **Indispensable dès la rentrée.**

*Grand dictionnaire espagnol-français, français-espagnol / Gran diccionario español-francés, francés-español* Editions Larousse. **Tout autre bon dictionnaire bilingue peut aussi faire l'affaire.**

### II. Quelques orientations de lecture (littérature)

Toute lecture en espagnol sera bien évidemment profitable. Toutefois il est fortement conseillé de lire tout particulièrement :

#### Un classique :

- Siècle d'Or : Cervantes *Novelas ejemplares* ou, pourquoi ne pas se lancer dans une lecture, même partielle du *Quijote*... (la traduction d'Aline Schulman – d'abord parue au Seuil (1997), maintenant en édition de poche- vous en facilitera l'accès); *Lazarillo de Tormes* ; Calderón de la Barca (*La vida es sueño, El alcalde de Zalamea*), une 'comedia' de Lope de Vega (*Fuenteovejuna, Peribañez y el Comendador de Ocaña, El caballero de Olmedo*) ou de Tirso de Molina (*El Burlador de Sevilla, El vergonzoso en Palacio*...
- XIX<sup>ième</sup> siècle : un roman de Benito Pérez Galdós (*Tristana, La fontana de oro, ...*) ou de Leopoldo Alas 'Clarín' (des extraits de *La Regenta* par exple), Emilia Pardo Bazán (*Los pazos de Ulloa, Madre Naturaleza* ou quelques uns de ses « cuentos » et nouvelles), Vicente Blasco Ibañez (*La barraca* ou *Cañas y barro, ...*)
- XX<sup>ième</sup> : une œuvre de F.García Lorca *Romancero gitano, Poeta en Nueva York* ou pour le théâtre *Bodas de sangre, La casa de Bernarda Alba, ...*, ou une de Ramón Valle-Inclán : par exple un 'esperpento' (*Luces de Bohemia*), une des *Martes de Carnaval* ou des *Comedias bárbaras*.

**un ou deux romans contemporains** d'auteurs espagnols ou hispano-américains **en fonction des goûts ou des possibilités d'achat de chacun.** A titre indicatif :

#### ESPAGNE :

- J. Ramón Sender *Réquiem por un campesino español*, J. Llamazares *Luna de lobos*, A. Cervera *Maquis*, Andrés Trapiello *Ayer no más*.
  - Juan Marsé *Si te dicen que caí, Últimas tardes con Teresa, El embrujo de Shanghai*
  - Camilo José Cela *La familia de Pascual Duarte* ou *La colmena*
  - Eduardo Mendoza *La ciudad de las maravillas, La verdad sobre el caso Savolta, Una comedia ligera...*
  - Carmen Martín Gaité *Entre visillos, Nubosidad variable*, ou tout recueil de contes
  - Manuel Vázquez Montalbán *Mares del sur*
  - Almudena Grandes *Los besos en el pan*
  - Antonio Muñoz Molina *El jinete polaco, Beltenebrós* ou *Ardor Guerrero*.
  - Miguel Delibes *Cinco horas con Mario, El disputado voto del señor Cayo, ...*
- Et aussi tout autre ouvrage de Juan Goytisolo, Juan Marsé ou de Juan Benet.

#### AMERIQUE HISPANIQUE :

- Jorge Icaza *Huasipungo*, Alcides Arguedas *Raza de bronce*, Ciro Alegría *El mundo es ancho y ajeno*, Rosario Castellanos *Balún Canán*, Santiago Roncagliolo *Abril rojo*
- Alejo Carpentier (Cuba) *El siglo de las luces, El reino de este mundo, Los pasos perdidos, El arpa y la sombra* ou tout autre titre...
- Jorge Luis Borges (Argentine) *Ficciones, El Aleph...*
- Gabriel García Márquez (Colombie) *Cien años de soledad, El otoño del patriarca, El amor en los tiempos del cólera...*
- Julio Cortázar (Argentine) *Bestiario, Final de juego*, ou tout autre recueil de *cuentos*.
- Mario Vargas Llosa (Pérou) *La tía Julia y el escribidor, La ciudad y los perros, La guerra del fin del mundo, Historia de Mayta, La fiesta del Chivo, El paraíso en la otra esquina...*
- A. Bryce Echenique (Pérou) *Un mundo para Julius, ...*
- Roberto Bolaño (Chile) *Nocturno de Chile, ...*
- Gioconda Belli (Nicaragua) *La mujer habitada*
- Yuri Herrera *Trabajos del reino, Señales que precederán al fin del mundo*

Ou à défaut un des recueils de récits espagnols et/ou hispano-américains qui présentent l'avantage d'être publiés en édition bilingue ou abondamment annotés :

- Presses Pocket coll. *Les langues pour tous* (bilingue), Gallimard, Folio (bilingues)
- Hatier, coll. *Textes et nouvelles annotés*
- Ellipses, coll. *Référence* (Texte intégral avec des aides facilitant la lecture)

- Livre de poche (2 coll., *Lire en espagnol* [par exple *Cuentos selectos*] et *Bilingue*).
- Hachette *éducation 10 cuentos españoles y latinoamericanos*

N'oubliez pas non plus de lire la presse espagnole à travers des quotidiens comme *El País*, *El Mundo*, ou *ABC* -que l'on peut consulter gratuitement en ligne pour l'édition du jour- ou des revues comme *Cambio 16*. Un site –au moins...- vous permet d'avoir accès gratuitement aux différents titres du monde hispanique : (<http://www.prensaescrita.com/>). Il est aussi possible de visiter le site de la RTVE (<http://www.rtve.es/>), celui de tout autre media audiovisuel de langue espagnole (RFI espagnol : <http://www.espanol.rfi.fr/programas>), celui de LatinReporter -bien qu'en français- (<http://www.latinreporters.com/>). Enfin, pour se tenir informé de l'actualité du monde hispanique tout en consolidant ses compétences linguistiques –compréhension orale, écrite, et connaissances grammaticales...-, **practicaespañol.com** (<http://www.practicaespañol.com/>) sera un excellent et, je l'espère, un agréable outil d'auto-apprentissage. Bien au-delà des vacances...

### III. Civilisation et histoire du monde hispanique

Parmi les ouvrages très utiles:

- *Pour la préparation aux IEP et pour avoir des connaissances sur le monde hispanique contemporain : Précis de civilisation espagnole et ibéro-américaine du XXe siècle à nos jours* Carole Poux/ Claire Azemberger (Ellipses 2018) ou *Civilisation espagnole et hispano-américaine* Monica Dorange (Hachette Supérieur 2017)
- *Básico Le Monde Hispanique* (Ed. Didier) intègre littérature et civilisation (Exiger la dernière édition réactualisée).
- *Civilisation espagnole et hispano-américaine* Monica Dorange Hachette Supérieur (Espagnol Civilisation) [ouvrage utile pour la préparation de concours des ESC]
- *Dictionnaire Culturel Espagne* J-P. Duviols / J. Soriano (2<sup>ième</sup> édition revue et corrigée) et *Dictionnaire Culturel AMERIQUE LATINE* J-P. Duviols (2<sup>ième</sup> édition revue et corrigée) (Ed. Ellipses) Deux dictionnaires culturels de poche dont l'achat n'est pas obligatoire mais la consultation fréquente chaleureusement préconisée.

### IV. Entraînement à la version littéraire des concours d'ULM AL et Chartes

Suggestion de « **devoir de vacances** » :

- Exercices à partir des éditions bilingues
- Révision de versions faites en HK (entraînements en classe et en télétravail, DS, CB) en vue d'un **test de contrôle à la rentrée.**

Révision des fiches de vocabulaire et des fiches grammaticales vues tout au long de l'année.

### V. Option ULM AL

#### Commentaire composé ( épreuve écrite ULM AL)

- Cf. supra Oeuvres du Siècle d'Or conseillés.
- Des ouvrages seront disponibles au CDI. L'achat des deux ouvrages suivants est particulièrement recommandé :
  - N. Réda-Euvremer *La littérature au Siècle d'Or* (Armand Colin, *Cursus*) [achat et lecture recommandés pour la rentrée]
  - Madeleine Pardo/ Arcadio Pardo *Précis de métrique espagnole* Nathan Université
- Pour la langue du Siècle d'Or, Sesé et Zuili *Vocabulaire de la langue espagnole classique* (Nathan Université Référence)

#### Explication de texte sur programme (épreuve orale ULM AL)

2 textes sont au programme :

1. *Poesía Fray Luis de León* (Edición de Juan Francisco Alcina, Cátedra, Letras Hispánicas, n°184 ).
2. *Los detectives salvajes* Roberto Bolaño 1998 (édition *Debolsillo* 2016)

**Il est vivement recommandé** de profiter des deux mois de vacances pour découvrir par **deux ou trois lectures** attentives ces deux ouvrages (leur compréhension littérale et profonde demande un temps et une disponibilité que vous n'aurez plus guère dès la rentrée). Il est possible de les commander auprès de la librairie Sauramps, au Polygone de Montpellier, qui dispose d'un site de vente en ligne, ou encore auprès de tout autre site (comme par exple les sites espagnol de *La Casa del Libro*, *El Corte Inglés*, ou *La Central* ; d'un site à l'autre les délais et frais d'expédition peuvent être sensiblement différents).

*Bonne lecture et bonnes vacances !*